

## *Esquemas de pronunciación de lenguas africanas (8): annobonés, mauriciano, mondunga*

C. A. CARANCI  
A.E.A.

Con estas notas lingüísticas se pretende indicar al lector hispanohablante no lingüista cómo pronunciar de forma aproximada los sonidos de algunas lenguas africanas. En esta ocasión incluimos el annobonés, el mauriciano y el mondunga\*.

### **ANNOBONÉS**

Es la lengua (*fa d'Ambô*) de la isla de Annobón, hoy en Guinea Ecuatorial. Es una mezcla de portugués antiguo y diversas lenguas habladas por los trabajadores llevados a la isla, sobre todo desde Angola, por los portugueses. El léxico es en gran parte portugués, aunque la estructura de la lengua es africana (bantú). Tiene un parecido con la lengua hablada en Santo Tomé y Príncipe. En Guinea Ecuatorial no se la reconoce como lengua minoritaria, y ha sido reprimida su utilización. El número de hablantes se conoce mal; se calcula que lo hablan unas 3.000 personas, dentro y fuera de la isla.

---

\* El esquema utilizado es el siguiente:

- en la 1.<sup>a</sup> columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2.<sup>a</sup> se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3.<sup>a</sup> se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la 4.<sup>a</sup> se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

Annobonés	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo annobonés
<b>Vocales</b>			
a	ə	«a» átona catalana en <i>fira</i> (final)	jala («a» final) = cara
ã	ã	«a» en <i>manga</i> (nasal), «ã» portuguesa en <i>manhã</i>	ampã = pan
ā	a:	«aa» en <i>Caamaño</i>	tabā = trabajar
e	e	«e» en <i>peso</i>	feyu = mal
è	ɛ	«e» abierta en <i>perro</i>	bè = bien
ē	e:	«ee» en <i>lee</i>	mēdu = marido
e	ə	«e» átona catalana en <i>pare</i> (final)	sete («e» final) = siete
i	i	«i» en <i>fila</i>	liba = arriba
i	ə	«i» átona	novi = nueve
o	o	«o» en <i>osa</i>	gosu = grueso
ô	o-u	«o» muy cerrada, casi «u»	Ambô = Annobón
o	ə	«o» átona (final)	xiolo («o» final) = señor, amo
u	u	«u» en <i>uno</i>	muntay = mucho
u	ə	«u» átona (final)	santu = santo
<b>Consonantes</b>			
b	b	«b» en <i>ambos</i> , no en <i>haba</i>	bo = tuyo, -a, -os, -as
c	k	«k» en <i>koala</i> (sólo ante «a», «o», «u»)	biscotu = galleta
ch	tʃ, tʃ	«ch» en <i>mecha</i> (suele sustituir al grupo «ti» (tj, tʃ))	quichú = pequeño

Annobonés	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo annobonés
d	d	«d» en <i>anda</i> , no en <i>nada</i>	daji = edad
d (j)	dj, ʒ	«d» inglesa en <i>dear</i> (ante «i»)	dia (o mejor jia) = día
f	f	«f» en <i>faro</i>	fanseji = francés
g	g	«g» en <i>venga</i> , no en <i>haga</i> (sólo ante «a», «o», «u»; ante «e» e «i» se escribe «gu»)	gatu = gato
h	—	«h» muda	home = hombre
j	h, x	«h» inglesa en <i>have</i>	jasolo = perro
	ʒ	«j» francesa en <i>jour</i>	lujiadu = alrededor
l	l	«l» en <i>lana</i> , suele sustituir a la «r», que se utiliza sólo en términos extranjeros	lôngo = largo
m	m	«m» en <i>mano</i>	omali = mar
n	n	«n» en <i>nota</i>	no = nuestro, -a, -os, -as
ñ	ɲ	«ñ» en <i>niño</i>	gañía = gallina
ñy	ɲj	«ñ» como en «ñió»	iñya = uña
p	p	«p» en <i>pero</i>	pay = padre
qu	k	«qu» en <i>queso</i>	que = que
s	s	«s» en <i>solo</i>	sa = ser, o estar
t	t	«t» en <i>ata</i>	otu = ocho
v	v	«v» italiana en <i>vado</i> , francesa en <i>vol</i>	gavá = criticar, murmurar
x	ʃ	«sh» inglesa en <i>she</i>	xiá = llenar
y	j	«y» castellana en <i>ya</i> , no manchega	luzuyá = ayunar
z	z, dz	«z» francesa o inglesa en <i>zone</i> ; a veces «z» italiana en <i>mezzo</i> , «tz» catalana en <i>analitzar</i>	zuntá = juntar

## LENGUA MAURICIANA (CRÉOLE O CRIOLLO DE MAURICIO) \*

Es la lengua de todos los grupos étnicos y religiosos del país. Su base lexical es francesa, aunque hay elementos ingleses, de lenguas africanas, del malgache y de lenguas de la India; hay también elementos chinos. Su estructura es en buena medida bantú. Su origen se remonta a la presencia francesa en la isla (s. XVII), luego sustituida por la británica (comienzos del s. XIX), y por la inmigración masiva de africanos, chinos e indios.

El criollo mauriciano es la lengua nacional del 1.145.000 habitantes del país; la lengua oficial es el inglés, la lengua cultural es el francés. Se habla también chino y algunas lenguas de la India (tamil, bhojpuri, etc.).

Mauriciano	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo mauriciano
<b>Vocales</b>			
a	a	«a» en <i>amo</i>	arcipél = archipiélago
â	α	«a» en <i>parte</i>	âze = edad
ai	ε	«e» abierta en <i>ver</i>	aide [ed] = ayuda
e, é	e	«e» en <i>eso</i>	édiqué = educar
ê, è	ε	«e» abierta en <i>ver</i> muda al final de palabra	mystère [mis'ter] = enigma
i	i	«i» en <i>piso</i>	idôle = ídolo
î	i:	«i» larga	l'île = isla
o	o, ω	«o» en <i>oca</i>	okipé = ocupar
ô	o:, ω:	«o» en <i>cooperación</i>	octôbe = octubre
oi	wa	«ua» en <i>cuando</i> , «w» inglés en <i>we</i>	lé-zoie [le'zwa] = oca
u (ou)	u	«u» en <i>uno</i>	ouvert [u'ver] = abrir
û (où)	u:	«u» larga	ours = oso

\* El mauriciano mantiene la pronunciación francesa cuando la ortografía es francesa: temps = tã.

NOTA: A veces las vocales iniciales se aspiran ligeramente.

Mauriciano	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo mauriciano
<b>Consonantes</b>			
b	b	«b» en <i>ámbar</i> , no en <i>haba</i>	bélze = belga
c	k	«k» en <i>koala</i> , ante «a», «o», «u»	capitalisse [kapita'lis] = capitalista
	s	«s» en <i>sal</i> , ante «e» e «i»	cédé = ceder
ç	s	«s» en <i>sal</i>	ça = esto, este, esta, estos, estas
d	d	«d» en <i>anda</i> , no en <i>nada</i>	danzé = peligro
dj	dʒ	«j» inglesa en <i>Joe</i>	djôb = puesto de trabajo
f	f	«f» en <i>falso</i>	favair [fa'ver] = favor
g	g	«g» tengo, no en <i>haga</i>	la-gôrze = garganta
h	muda	«h» muda	habitié [abi'tje] = acostumbrado
k	k	«k» en <i>kilo</i>	kiôsse = kiosko
l	l	«l» en <i>la</i>	la-lanngue = lengua
m	m	«m» en <i>mano</i>	missié = marido
n	n	«n» en <i>no</i>	nansouk = agradable de ver
p	p	«p» en <i>paso</i>	pép = pueblo
q (qu)	k	«k» en <i>kilo</i>	tiquétte = etiqueta
r	r	«r» en <i>era</i> ; «r» francesa	la-raze = rabia
s	s	«s» en <i>sopa</i>	sél = solo
	z	«s» sonora francesa en <i>maison</i> , «s» catalana en <i>casa</i>	casino = casino

Mauriciano	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo mauriciano
sh	ʃ	«sh» inglés en <i>shame</i> (sólo en términos extranjeros)	show = show
t	t	«t» en <i>té</i>	tabizz = talismán
	s	«t» francesa en <i>action</i> , es decir, como «s»	l'acier [la'cje] = acero
tch	tʃ	«ch» en <i>ocho</i> (en términos extranjeros)	tchess = ajedrez
v	v	«v» francesa en <i>vit</i> , inglesa en <i>van</i>	vitema = rápidamente
w	w	«w» inglesa en <i>well</i> (sólo en términos extranjeros)	week-ène = week-end
y	j	«y» castellana, no manchega, en <i>haya</i> (en términos extranjeros)	yoga = yoga
	i	«i» en <i>pila</i>	kysse = quiste
z	z	«z» francesa en <i>zone</i> , «s» catalana en <i>casa</i>	zoulozie = zoología

## MONDUNGA

El mondunga (*ndungale*) es la lengua de los mondunga (en singular *ndungage*; *ndungeye* en plural) que habitan varias aldeas cerca de Lisala (Congo-Zaire), en el noroeste del país, en número de 8.000. La lengua tiene afinidades con el mba y con el apakabete. Es una lengua bantú, subgrupo del grupo benué-congo, rama de la familia níger-congo.

Mondunga	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo mondunga
----------	--------	--	------------------

### Vocales

a	a	«a» en <i>amo</i>	kumbaa = trabajo
e	e	«e» en <i>eso</i>	ngátsé = propietario
ɛ	ɛ	«e» abierta en <i>perro</i>	mile = lengua (parte del cuerpo)
i	i	«i» en <i>filo</i>	mímî = sordo
o	o	«o» en <i>ola</i>	goo = cuello
ɔ	ɔ	«o» abierta en <i>por</i>	ngɔmale = rodilla
u	u	«u» en <i>uno</i>	sumahe = seta

### Consonantes

b	b	«b» en <i>ámbar</i> (no en <i>haba</i> )	bálâ = vino de palma
‘b	implosiva	“	‘bálâ = perro
d	d	«d» en <i>anda</i> (no en <i>nada</i> )	ndóángɛ = hombre
‘d	implos. retrofl.		‘dê = agua
dz	dz	«tz» catalana en <i>analitzar</i> , «z» italiana en «mezzo»	dzidzɔɔ = viejo (sustantivo)
f	f	«f» en <i>foto</i>	fɛlɔɔ = plancha (para planchar)
g	g	«g» en <i>tengo</i>	ngóngô = cráneo

Mondunga	A.F.I.	Correspondencia aproximada de los sonidos en español	Ejemplo mondunga
gb	gb	«b» implosiva	gbɔgɛ = extremidad, final
h	h	«h» inglesa en <i>ham</i>	hembɛ = esperar
k	k	«k» en <i>koala</i>	kuluyâ = elefante
kp	kp	«p» implosiva	'dakpoloo = sapo
l	l	«l» en <i>ala</i>	galɛ = árbol
m	m	«m» en <i>mano</i>	likapule = mano
n	n	«n» en <i>no</i>	nungɛ = pájaro
ng	ŋ	«ng» en <i>tengo</i> , «ng» inglés en <i>sing</i>	tengɛ = nido
p	p	«p» en <i>pan</i>	pɛpɛgɛ = viento
s	s	«s» en <i>pesa</i>	sɛgɛ = cama
t	t	«t» en <i>ata</i>	kataa = una especie de lagarto
ts	ts	«tz» euskera en <i>Itzea</i> , «z» italiana en <i>vizio</i>	tsaa = ardilla
v	v	«v» italiana en <i>vado</i> , inglesa en <i>vote</i>	voê = barba
w	w	«u» en <i>hueso</i> , «w» inglesa en <i>win</i> ,	wehaa = rama
y	j	«y» castellana (no manchega) en <i>hoyo</i>	hiyeyɛ = hierba
z	z	«z» inglesa o francesa en <i>zone</i>	zálee = búfalo
'	ʔ	parada vocálica o glottal stop, como el alemán en <i>die Analyse</i>	ao [aʔo] = él envía

NOTA: En mondunga hay sólo dos tonos, alto ( ´ ) y bajo ( ` ); cuando aparecen tres tonos se debe a la convergencia de los tonos de, p.ej., un sustantivo y un sufijo.